

## Resume: Anna Bonazzi

Email: [annabonazzi@ucla.edu](mailto:annabonazzi@ucla.edu) | [My website](#) | +1 4245358027

Interests: multilingualism, memory studies, digital humanities, corpus linguistics, German, Yiddish, European culture

### EDUCATION

- 09/2018 – University of California, Los Angeles  
 ongoing **PhD in Germanic Languages**  
 Contemporary German Culture, Yiddish, Memory Studies, Media Analysis, Digital Humanities
- 10/2015 – Technical University of Dresden, Germany  
 03/2017 **MA in German and French Studies – Double Degree**  
 Corpus Linguistics, German and French Language and Literature. Final grade: 1.1/1
- 09/2014 – University of Trento, Italy  
 03/2015 **MA in Euroamerican Literatures, Translation and Literary Criticism – Double Degree**  
 German and French Literature, Linguistics, Translation. Final grade: 110/110 cum laude
- 09/2011 – Catholic University of Milan, Italy  
 09/2014 **BA in Foreign Languages and Literatures**  
 German and French major, Computational Linguistics, Italian as L2. Final grade: 110/110 cum laude

### PRESENTATIONS, PUBLICATIONS

- 2019 *Language Use and Narrative Structures in Genocide Interviews - A Digital Humanities Approach*: poster presented with Lizhou Fan at UCLA's [IDRE Early Career Research Day](#), 11/20/2019, [available here](#).
- 2019 *Kafka and Yiddish: A question of Multilingualism and Literary Legitimacy*: presentation at [ELTS Graduate Student Conference](#), UCLA, 10/25/2019, [available here](#).
- 2018 Stücheli-Herlach et al. (2018). Energiediskurse in der Schweiz: anwendungsorientierte Erforschung eines mehrsprachigen Kommunikationsfelds mittels digitaler Daten ["Energy discourses in Switzerland: applied research in a multilingual communication field through digital data"]. *Working Papers in Applied Linguistics*; 16. Winterthur: ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften. DOI: <https://doi.org/10.21256/zhaw-7106>
- 2016 *Corpus-based analysis of language frames in risk reports*: presentation at [Chemnitz / Dresden Corpuslinguistics Conference](#), 07/08/2016

### FELLOWSHIPS AND AWARDS

- 2019 [IDRE ECR](#) Best Poster Award (with Lizhou Fan) - UCLA (University of California, Los Angeles)
- 2019 Graduate Summer Research Mentorship - UCLA (University of California, Los Angeles)
- 2018-2019 Graduate Division Award - UCLA (University of California, Los Angeles)
- 2015-2016 Double Master's Degree Scholarship - University of Trento, Italy and TU Dresden, Germany
- 2013-2014 Erasmus scholarship (EU Commission) - semester at TU Dresden, Germany

### WORK EXPERIENCE

- 10/2019 – ongoing **Teaching Assistant** – *Germanic Languages, ELTS Department, UCLA*  
 German 1, 2, 3
- 01-03/2020 **ESL Assistant Teacher** – [Project Literacy](#) (Los Angeles)  
 Helped teach English language classes for adults (volunteering through UCLA)

- 10/2018 – **Graduate Student Researcher** – *Communication Department, UCLA*  
10/2019 NewsScape TV news archive lab. Set-up of an automated system to periodically feed video information from the lab's server to FileMaker to support the manual video quality check process.
- 03/2018 – **GSoC Mentor** – *Google Summer of Code (Communication Department, UCLA)*  
08/2018 Mentoring of a student working on [Multimodal Show Segmentation](#), the [GSoC](#) project led by the UCLA Communication Department (Prof. Groeling, Prof. Steen).
- 01/2018 – **Visiting Scholar** – *Communication Department, UCLA – Los Angeles, U.S.A.*  
05/2018 Research on UCLA's [NewsScape](#) TV news archive. Maintenance and development of archiving consistency norms, online information scraping, coordination of 3 students' work on the processing of digitized videotape recordings.
- 05/2017 – **Research Fellow** – *Zurich University of Applied Sciences (ZHAW) – Winterthur, Switzerland*  
11/2017 "[Energy Discourse in Switzerland](#)": multilingual corpus-based discourse analysis project (English, German, French, Italian). Corpus analysis and maintenance, source scraping, result visualization, language use analysis and comparison.
- 10/2016 – **Language Course Editor** – [Duolingo.com](#) – *U.S.A.*  
ongoing Development and editing of three Duolingo courses: [German](#) → Italian, [Italian](#) → German, [Yiddish](#) → English (volunteering)
- 10/2014 – **Translator** – *Traduzioni e interpretariato – Anna Karnaukhova – Trento, Italy*  
10/2017 It ↔ Eng, It ↔ De, Fr → It. Fields: arts, sciences, environment, tourism, technology
- 06/2016 – **Dictionary Editor** – [Linguee GmbH](#) – *Germany*  
02/2017 Creation, tagging and reviewing of English → Italian dictionary entries for parallel text-based dictionary
- 02/2015 – **Teacher of Italian as a Foreign Language** – [Il gioco degli Specchi](#) – *Trento, Italy*  
07/2015 Teaching of basic-level (A1) Italian language for foreign adults (various age groups and backgrounds) – (volunteering)

## LANGUAGES

- Italian:** native speaker  
**English:** professional fluency (C2, TOEFL 117/120)  
**Russian:** beginner (A2)  
**Yiddish:** beginner      **Tamil:** beginner
- German:** professional fluency (C2)  
**French:** professional fluency (C1)  
**Spanish:** beginner (A2)  
**Latin and ancient Greek:** reading

## COMPUTER SKILLS

- OS:** macOS, Linux (Ubuntu), Windows  
**Programming:** Python, Perl  
**Corpus Linguistics tools:** regex proficiency, CWB, CQPWeb, TreeTagger, Antconc, NodeXL, Mallet  
**Translation Memory tools:** WordFast, OmegaT

## OTHER PROJECTS

- 05-10/2017 **Energy Discourses in Switzerland ([Project website - ZHAW](#))**  
Corpus-based discourse analysis project investigating the influence of language use (English, German, French and Italian) on citizens' opinions and voting behavior on energy-related issues in Switzerland.
- 03/2017 **Core German vocabulary – Corpus linguistic approach ([Master's thesis - TUD](#))**  
Corpus-based analysis of the effectiveness of 8 German core vocabularies to identify the most efficient learning tools. Advisors: Prof. [Joachim Scharloth](#), Prof. [Ermenegildo Bidese](#).
- 09/2016 **Corpus-based analysis of language frames in risk reports** – student group project: corpus linguistic approach to corporate risk disclosure in U.S. 10-K reports